KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 12.6.2007
KOM(2007) 333 v konečnom znení

2007/0115 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd

(predložená Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Na základe ich pristúpenia k Európskej únie, Bulharsko a Rumunsko sa musia stať zmluvnými stranami Dohody o Európskom hospodárskom priestore, EHP. Spôsoby uplatňovania tohto pristúpenia dohodla Komisia v mene Spoločenstva a členských štátov s novými členskými štátmi Bulharskom a Rumunskom, ako aj so štátmi EHP EZVO Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom. Rokovania o rozšírení EHP boli oficiálne otvorené 6. júla 2006 a ukončené 29. marca 2007.

Hlavná Dohoda o účasti Bulharska a Rumunska v EHP stanovuje zmeny a doplnenia k Dohode EHP v kontexte rozšírenia EHP. Hlavná časť zmien a doplnení pochádza zo Zmluvy o pristúpení. Opatrenia pre uplatňovanie acquis Spoločenstva pristupujúcimi krajinami po pristúpení do EÚ, ako napríklad technické prispôsobenia a prechodné obdobia, ktoré boli dohodnuté počas rokovaní o rozšírení EÚ, sa preberajú z Aktu o pristúpení do Dohody o EHP.

Okrem technických prispôsobení, dohoda o rozšírení EHP bola pre Bulharsko a Rumunsko dohodnutá na takom základe, že akékoľvek podstatné skutočnosti, najmä tie, ktoré sa týkajú finančných príspevkov a rybných koncesií sa dohodnú len pre zvyšné 5 ročne obdobie, ktoré bolo stanovené v rámci rozšírenia EÚ/EHP z roku 2004, t.j. od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009.

Na základe tejto skutočnosti bolo dohodnuté, že štáty EHP EZVO poskytnú 21,5 miliónov EUR pre Bulharsko a 50,5 miliónov EUR pre Rumunsko prostredníctvom finančného mechanizmu EHP od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009, kedy stráca platnosť súčasný finančný mechanizmus a Nórsko poskytne 20 miliónov EUR pre Bulharsko a 48 miliónov EUR pre Rumunsko ako dodatočné bilaterálne finančné príspevky počas toho istého obdobia. Na druhej strane sa navrhuje, aby Spoločenstvo udelilo Nórsku a Islandu viacero koncesií v oblasti rybného hospodárstva, ktoré budú tiež časovo obmedzené do 30. apríla 2009.

Bilaterálne nórske finančné príspevky Bulharsku a Rumunsku, ako aj dohody o rybolove medzi ES a Nórskom a ES a Islandom sú osobitnými dohodami, ale tvoria súčasť balíka rozšírenia EHP, a preto sa skladajú z dohody o rozšírení EHP a štyroch súvisiacich dohôd.

Keďže sa rokovania predĺžili a ukončili až v 29. mája 2007, pre dobré fungovanie Dohody o EHP je potrebné zabezpečiť, aby dohoda o rozšírení EHP nadobudla platnosť čo najskôr, a preto bolo navrhnuté pristúpiť k jej predbežnému uplatňovaniu.

Medzi rôznymi vyhláseniami, ktoré tvoria súčasť záverečného aktu dohody je potrebné poznamenať, že všetky zmluvné strany vyhlásili, že nevznesú žiadne požiadavky v oblasti poľnohospodárstva a v oblasti spracovaných poľnohospodárskych výrobkov.

Rade sa navrhuje, aby prijala priložené návrhy rozhodnutí Rady o podpísaní a predbežnom uplatňovaní, ako aj o uzatvorení dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 310 v spojení s druhou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2,

so zreteľom na akt pripojený k Zmluve o pristúpení, najmä na jeho článok 6 ods.2,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

keďže:

(1) Podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore („EHP“) a v súvislosti s ich pristúpením k EÚ, Bulharská republika a Rumunsko („žiadateľské krajiny EHP“) požiadali o to, aby sa stali zmluvnými stranami k Dohode o EHP.

(2) Za týmto účelom Komisia viedla rokovania v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov o Dohode s Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórsky kráľovstvom a žiadateľskými krajinami EHP o účasti týchto krajín v EHP a o štyroch súvisiacich dohodách, ktorými sú:

   (i) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

   (ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

   (iii) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

   (iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

(3) Za predpokladu ich neskoršieho uzatvorenia je potrebné podpísať týchto päť dohôd.

(4) Až do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie platnosti uvedených dohôd a s cieľom zabezpečiť správne fungovanie vnútorného trhu v rámci Európskeho

[1] Ú.v. EÚ C , , s .

hospodárskeho priestoru je potrebné predbežne uplatňovať týchto päť dohôd na základe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom, Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom a Nórskym kráľovstvom.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Podpísanie nasledujúcich dohôd v mene Európskeho spoločenstva sa týmto schvaľuje, za predpokladu prijatia rozhodnutia Rady o ich uzatvorení:

– Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórskym kráľovstvom a žiadateľskými krajinami EHP o účasti týchto krajín v Európskom hospodárskom priestore,

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Predseda Rady je týmto oprávnený poveriť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať tieto dohody v mene Európskeho spoločenstva.

Článok 2

Predseda Rady je týmto oprávnený poveriť osobu(-y) splnomocnenú(-)é podpísať, v mene Európskeho spoločenstva, výmenu listov medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom a Nórskom, aby sa do nadobudnutia platnosti uvedené dohody predbežne uplatňovali od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia poslednej výmeny listov.

Avšak ustanovenia Dodatočného protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie v súvislosti s novými a upravenými colnými kvótami platnými pre dovoz niektorých druhov rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom na Islande a v Nórsku do Spoločenstva sa uplatňujú od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po dni ukončenia poslednej výmeny listov.

Článok 3

Znenie dohody o rozšírení EHP a štyroch súvisiacich dohôd ako aj výmeny listov je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli, […]

Za Radu
predseda
[…]

2007/0115 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 310 v spojení s druhou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a druhým pododsekom článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu[3],

keďže:

(1) Dňa […] boli podpísané nasledujúce dohody v mene Európskeho spoločenstva za predpokladu ich možného neskoršieho uzatvorenia v súlade s rozhodnutím Rady …/…./ES z […][4]:

– Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórskym kráľovstvom a Bulharskou republikou a Rumunskom („žiadateľskými krajinami EHP“) o účasti pristupujúcich krajín v Európskom hospodárskom priestore,

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

---

2 Ú.v. EÚ C , , s .
3 Ú.v. EÚ C , , s .
4 Ú.v. EÚ C , , s .

(2) Tieto dohody je potrebné schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva schvaľujú nasledujúce dohody:

   – Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórskym kráľovstvom a žiadateľskými krajinami EHP o účasti týchto krajín v Európskom hospodárskom priestore,

   – Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

   – Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

   – Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

   – Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

2. Znenie týchto dohôd je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady je týmto oprávnený poveriť osobu splnomocnenú uložiť, v mene Európskeho spoločenstva, schvaľovací akt uvedený v každej z dohôd s cieľom vyjadriť súhlas Spoločenstva s týmto záväzkom.

V Bruseli, […]

Za Radu
predseda
[...]

PRÍLOHA 1:

Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyri súvisiace dohody

PRÍLOHA 2:

DOHODY

v podobe výmeny listov

o predbežnom uplatňovaní Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a o predbežnom uplatňovaní štyroch súvisiacich dohôd

A: List Európskeho spoločenstva Islandskej republike

Vážený pane,

vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP a Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, za predpokladu, že Islandská republika je pripravená urobiť to isté.

Budem Vám zaviazaný, ak by ste mohli potvrdiť súhlas Islandskej republiky s obsahom tohto listu.

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

B: List Islandskej republiky Európskemu spoločenstvu

Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa a potvrdiť súhlas Islandskej republiky s jeho znením, ktoré uvádza nasledovné:

> „vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP a Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, že Islandská republika je pripravená urobiť to isté.”

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Islandskú republiku

C: List európskeho spoločenstva Lichtenštajnskému kniežatstvu

Vážený pane,

vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP, a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, za predpokladu, že Lichtenštajnské kniežatstvo je pripravené urobiť to isté.

Budem Vám zaviazaný, ak by ste mohli potvrdiť súhlas Lichtenštajnského kniežatstva s týmto predbežným uplatňovaním.

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

D: List Lichtenštajnského kniežatstva Európskemu spoločenstvu

Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa a potvrdiť súhlas Lichtenštajnského kniežatstva s jeho znením, ktoré uvádza nasledovné:

> „vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP, a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, za predpokladu, že Lichtenštajnské kniežatstvo je pripravené urobiť to isté.”

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Lichtenštajnské kniežatstvo

E. List Európskeho spoločenstva Nórskemu kráľovstvu

Vážený pane,

vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP a nasledujúce tri dohody:

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, za predpokladu, že Nórske kráľovstvo je pripravené urobiť to isté.

Budem Vám zaviazaný, ak by ste mohli potvrdiť súhlas Nórskeho kráľovstva s týmto predbežným uplatňovaním.

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

F: List Nórskeho kráľovstva Európskemu spoločenstvu

Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa a potvrdiť súhlas Nórskeho kráľovstva s jeho znením, ktoré uvádza nasledovné:

„vzhľadom na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore („Dohoda o rozšírení EHP“) a štyri súvisiace dohody, mám tú česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo je pripravené predbežne uplatňovať Dohodu o rozšírení EHP a nasledujúce tri dohody:

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

– Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

– Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

a to od prvého dňa prvého mesiaca po dni ukončenia postupov potrebných na tieto účely, za predpokladu, že Nórske kráľovstvo je pripravené urobiť to isté.“

Prijmite, Vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Nórske kráľovstvo

DOHODA
O ÚČASTI BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty ES“,

ISLAND,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,

ďalej len „štáty EZVO“,

spolu ďalej len „súčasné zmluvné strany“,

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO;

KEĎŽE zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie (ďalej len „Zmluva o pristúpení) bola podpísaná v Luxemburgu dňa 25. apríla 2005;

KEĎŽE podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore, podpísanej v Porte dňa 2. mája 1992 akýkoľvek európsky štát, ktorý sa stane členom Spoločenstva požiada o pristúpenie ako zmluvná strana k Dohode o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“);

KEĎŽE Bulharská republika a Rumunsko požiadali o pristúpenie ako zmluvná strana k Dohode o EHP;

KEĎŽE podmienky takejto účasti musia byť schválené dohodou medzi súčasnými zmluvnými stranami a žiadateľskými štátmi,

SA ROZHODLI uzatvoriť nasledujúcu dohodu:

Článok 1

1. Bulharská republika a Rumunsko sa týmto stávajú zmluvnými stranami Dohody o EHP a ďalej sa bude na ne odkazovať ako na „nové zmluvné strany“.

2. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody budú ustanovenia Dohody o EHP, v znení zmien a doplnení podľa rozhodnutí spoločného výboru EHP prijatých pred 1. októbrom 2004, záväzné pre nové zmluvné strany za rovnakých podmienok ako pre súčasné zmluvné strany a za podmienok uvedených v tejto dohode.

3. Prílohy k tejto dohode sú súčasťou tejto dohody.

Článok 2

1. ÚPRAVY HLAVNÉHO TEXTU DOHODY O EHP

(a) Preambula:

Zoznam zmluvných strán sa nahrádza takto:

„EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

A

ISLAND,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,“;

(b) Článok 2:

(i) V odseku b) sa vypúšťajú slová „republika“ ;

(ii) Za odsek d) sa dopĺňa nasledujúci text:

„(e) vyraz „Akt o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Akt o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 25. apríla 2005 v Luxemburgu;

(f) výraz „Protokol o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, prijatý dňa 25. apríla 2005 v Luxemburgu.“;

(c) Článok 117:

Článok 117 sa nahrádza nasledovne:

„Ustanovenia týkajúce sa finančných mechanizmov uvedených v protokole 38, protokole 38a a dodatku k protokolu 38a“;

(d) Článok 126:

V odseku 1 sa vypúšťajú slová „republika“;

(e) Článok 129:

(i) Druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza nasledovne:

„Vzhľadom na rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sú verzie tejto dohody v bulharskom, českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, rumunskom, slovenskom a slovinskom jazyku rovnako autentické.“;

(ii) tretí pododsek odseku 1 sa nahrádza nasledovne:

„Texty aktov, na ktoré odkazujú prílohy sú rovnako autentické v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom jazyku v znení uverejnenom v *Úradnom vestníku*

Európskej únie a na ich overenie budú vypracované v islandskom a nórskom jazyku a uverejnené v dodatku EHP k *Úradnému vestníku Európskej Únie*.“.

2. ÚPRAVY PROTOKOLOV K DOHODE O EHS

(a) Protokol 4 o pravidlách pôvodu sa mení a dopĺňa nasledovne:

i. V článku 3 ods. 1 sa vypúšťa odkaz na nové zmluvné strany .

ii. Príloha IVa (text fakturačného vyhlásenia) sa mení a dopĺňa nasledovne:

(aa) Pred španielsku verziu textu fakturačného vyhlásenia sa vkladá nasledujúci text:

‘Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].’;

(bb) Pred slovinskú verziu textu fakturačného vyhlásenia sa vkladá nasledujúci text:

‘Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].’;

iii. Príloha IVb (text fakturačného vyhlásenia EUR-MED) sa mení a dopĺňa nasledovne:

(aa) Pred španielsku verziu textu fakturačného vyhlásenia EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

‘Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– kumulácia uplatňovaná .....(názov krajiny/krajín)

– kumunácia neuplatňovaná[(3)]’;

(bb) Pred slovinskú verziu textu fakturačného vyhlásenia EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

‘Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].

– kumulácia uplatňovaná .....(názov krajiny/krajín)

– kumunácia neuplatňovaná [(3)]’;

(b) Protokol 38a sa mení a dopĺňa nasledovne:

V článku 4 ods. sa slovo „bude“ nahrádza slovom „môže“.

(c) Nasledujúci text sa pridá do Protokolu 38a:

„DODATOK K PROTOKOLU 38A

O FINANČNOM MECHANIZME EHS PRE BULHARSKÚ REPUBLIKU A RUMUNSKO

Článok 1

(1) Protokol 38a sa uplatňuje *mutatis mutandis* pre Bulharskú republiku a Rumunsko.

(2) Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 6 protokolu 38a neuplatňuje. Žiadne prerozdelenie akémukoľvek inému prijímajúcemu štátu sa neuplatňuje v prípade disponibilných neviazaných finančných prostriedkov pre Bulharsko a Rumunsko.

(3) Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 7 protokolu 38a neuplatňuje.

(4) Bez ohľadu na odsek 1 môžu príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov predstavovať až 90% projektových nákladov.

Článok 2

Výška dodatočných finančných príspevkov pre Bulharskú republiku a Rumunsko predstavuje 21,5 miliónov EUR pre Bulharskú republiku a 50,5 miliónov EUR pre Rumunsko počas obdobia od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009, vrátane. Tieto sumy budú dostupné odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom uplatňovaní tejto dohody a budú dostupné na záväzky v jednej splátke v roku 2007.“

(d) Text protokolu 44 sa nahrádza nasledovne:

„O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

(1) Uplatňovanie článku 112 dohody na doložku o všeobecnej hospodárskej ochrane a ochranné mechanizmy v niektorých prechodných opatreniach v oblasti voľného pohybu osôb a cestnej dopravy

Článok 112 dohody sa uplatňuje takisto na situácie, ktoré sú uvedené alebo na ktoré odkazujú

(a) ustanovenia článku 37 Aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003 a článku 36 Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 a

(b) ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach s názvami „Prechodné obdobie“ v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (Právo usadiť sa), v bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) prílohy XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami) a v bode 26c (nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93 prílohy XIII (Doprava) s rovnakými lehotami, rozsahom a účinkami stanovenými v týchto ustanoveniach.

(2) Ochranná doložka o vnútornom trhu

Všeobecný postup prijímania rozhodnutí, ktorý je ustanovený v dohode sa uplatňuje tiež na rozhodnutia prijaté Komisiou Európskych spoločenstiev uplatňovaním článku 38 Aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003 a článku 37 Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005.“.

Článok 3

1. Všetky zmeny a doplnenia aktov prijatých inštitúciami Spoločenstva, ktoré boli začlenené do Dohody o EHP prostredníctvom Aktu o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia , prípadne Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a predstavujú jej súčasť.

2. Na tento účel sa do bodov príloh a protokolov k Dohode o EHP obsahujúcich odkazy na akty, ktoré prijali príslušné inštitúcie Spoločenstva dopĺňa nasledujúca zarážka:

"– **1 2005 SA:** Akt o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý dňa 25. apríla 2005 (Ú.v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 203).“.

3. Ak a hneď ako Zmluva o Ústave pre Európu nadobudne platnosť, nasledujúca zarážka nahradí zarážku, na ktorú odkazuje odsek 2:

"– **1 2005 SP**: Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, prijatý 25. apríla 2005 (Ú.v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 29).“.

4. Ak je zarážka, na ktorú odkazuje odsek 2 a 3 prvou zarážkou príslušného bodu, predchádzajú jej slová „„zmenené a doplnené :“.

5. Príloha A k tejto dohode uvádza zoznam bodov v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP, do ktorých sa doplní text, na ktorý odkazujú odseky 2, 3 a 4.

6. Ak si akty začlenené do Dohody o EHP pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody vyžadujú úpravy z dôvodu účasti nových zmluvných strán a potrebné úpravy neboli stanovené v tejto dohode, tieto úpravy sa vykonajú v súlade s postupmi ustanovenými v Dohode o EHP.

Článok 4

1. Opatrenia uvedené v Akte o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, na ktoré odkazuje príloha B k tejto dohode, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a predstavujú jej súčasť.

2. Ak a hneď ako Zmluva o Ústave pre Európu nadobudne platnosť, opatreniami, na ktoré odkazuje príloha B, sa rozumejú opatrenia k Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

3. Akékoľvek opatrenia s významom pre Dohodu o EHP, na ktoré odkazuje alebo ktoré boli prijaté na základe Aktu o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prípadne Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, ktoré nie sú uvedené v prílohe B k tejto dohode, sa budú riešiť v súlade s postupmi ustanovenými v Dohode o EHP.

Článok 5

Akákoľvek zmluvná strana tejto dohody sa môže obrátiť v akejkoľvek záležitosti, ktorá sa týka jej výkladu alebo uplatňovania na Spoločný výbor EHP. Spoločný výbor EHP preskúma túto záležitosť s cieľom nájsť prijateľné riešenie a zabezpečiť tak náležité fungovanie Dohody o EHP.

Článok 6

1. Táto dohoda bude ratifikovaná a schválená súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

2. Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia súčasnej zmluvnej strany alebo novej zmluvnej strany, za predpokladu, že nasledujúce súvisiace dohody a protokoly nadobudnú platnosť v ten istý deň:

   (a) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

   (b) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

   (c) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

   (d) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Článok 7

Táto dohoda je vypracovaná v jednom origináli v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, islandskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, nórskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom znenie vo všetkých z týchto jazykov je rovnako autentické, bude uložený na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorá vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán tejto dohody.

Zoznam uvedený v článku 3 Dohody

ČASŤ I

AKTY UVEDENÉ V DOHODE O EHP, ZMENENEJ A DOPLNENEJ

AKTOM O PODMIENKACH PRISTÚPENIA BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA A O ÚPRAVáCH ZMLÚV, NA KTORÝCH JE ZALOŽENÁ eURÓPSKA ÚNIA, PRÍPADNE PROTOKOLOM O PODMIENKACH A SPÔSOBE PRIJATIA bULHARSKEJ REPUBLIKY A rUMUNSKA DO EURÓPSKEJ ÚNIE

Zarážky uvedené v článku 3 ods. 2 a článku 3 ods. 3 sa vkladajú na nasledujúce miesta v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP:

V kapitole XXVII (Liehoviny) prílohy II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

– bod 1 (nariadenie Rady (EHS) č. 1576/89),

– bod 3 (nariadenie Rady (EHS) č. 1601/91).

V prílohe XIII (Doprava):

– bod 19 (smernica Rady 96/26/EHS).

V prílohe XVII (Duševné vlastníctvo):

– bod 6 (nariadenie Rady (EHS) č. 1768/92),

– bod 6a (nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (EC) č. 1610/96/EC).

ČASŤ II

ĎALŠIE ZMENY A DOPLNENIA PRÍLOH K DOHODE O EHP

Prílohy k Dohode o EHP sa menia a dopĺňajú takto:

V prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov):

1) V bode 3 (nariadenie Rady 68/360/ES) sa úprava (e)(ii) nahrádza takto:

"(ii) poznámka pod čiarou sa nahrádza takto:

„belgické, bulharské, české, dánske, nemecké, estónske, grécke, islandské, španielske, francúzske, írske, talianske, cyperské, lotyšské, lichtenštajnské, litovské, luxemburské, maďarské, maltské, holandské, nórske, rakúske, poľské, portugalské, rumunské, slovinské, slovenské, fínske, švédske a britské podľa krajiny, ktorá povolenie vydáva.".

PRÍLOHA B

Zoznam uvedený v článku 4 Dohody

Prílohy k Dohode o EHP sa menia a dopĺňajú takto:

Príloha II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

1) V kapitole XV, bod 12a (smernica Rady 91/414/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek po odseku o prechodných opatreniach:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 5, oddiel B, časť II) sa uplatňujú.“,

2. v kapitole XVII, bod 7 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 2) sa uplatňujú.“,

3. v kapitole XVII, bod 8 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/63/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel A, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel A) sa uplatňujú.“,

4. v kapitole XXV, bod 3 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/37/ES) sa vkladá nasledujúci odsek pred znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 7) sa uplatňujú.“.

Príloha V (Voľný pohyb pracovníkov):

Znenie druhého odseku s názvom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa nahrádza takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1) sa uplatňujú.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, s výnimkou opatrení pre Maltu, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU .“

Príloha VIII (Právo usadiť sa):

Znenie druhého odseku s názvom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa nahrádza takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1) sa uplatňujú.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, s výnimkou opatrení pre Maltu, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“

Príloha IX (Finančné služby):

Do bodu 30c (smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/9/ES) sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 2) sa uplatňujú.“.

Príloha XI (Telekomunikačné služby):

Do bodu 5cm (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/22/ES) sa vkladá nasledujúci odsek pred znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 9) sa uplatňujú.“.

Príloha XII (Voľný pohyb kapitálu):

Nasledujúci odsek sa vkladá za odsek s názvom „PRECHODNÉ OBDOBIE“:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 3) sa uplatňujú.“;

Príloha XIII (Doprava):

1. Do bodu 15a (smernica Rady 96/53/ES) sa dopĺňa tento odsek:

   „Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 2) sa uplatňujú.“,

2. do bodu 18a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 1999/62/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

   „Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 3) sa uplatňujú.“,

3. do bodu 19 (smernica Rady 96/26/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 2) sa uplatňujú.“,

4. do bodu 26c (nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93) sa znenie druhého odseku o prechodných opatreniach nahrádza takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 1) sa uplatňujú.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU .“.

Príloha XV (Štátna pomoc):

1. Nasledujúci odsek sa dopĺňa na koniec „SEKTOROVÝCH PRISPÔSOBENÍ“:

„Opatrenia, ktoré sa týkajú existujúcich schém pomoci, ustanovené v kapitole 2 (Politika hospodárskej súťaže) prílohy V k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 sa uplatňujú medzi zmluvnými stranami.“;

2. Nasledujúce znenie sa vkladá pred názov „AKTY, KTORÉ SÚ UVEDENÉ V“:

„PRECHODNÉ OBDOBIE

Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 4) sa uplatňujú.“;

Príloha XVII (Duševné vlastníctvo):

Pod názov „SEKTOROVÉ PRISPÔSOBENIA“ sa dopĺňa toto:

„Špecifické mechanizmy ustanovené v kapitole 1 (Obchodné právo) prílohy V k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 sa uplatňujú medzi zmluvnými stranami.“

Príloha XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a so ženami):

.Do bodu 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady (EHS) č. 30/96) sa znenie druhého odseku o prechodných opatreniach nahrádza takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1) sa uplatňujú.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“

Príloha XX (Životné prostredie):

1. Do bodu 1f (smernica Rady 96/61/ES) sa dopĺňa tento odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel D, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 1) sa uplatňujú.“,

2. do bodu 7a (smernica Rady 98/83/ES) sa dopĺňa tento odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 5) sa uplatňujú.“,

3. do bodu 9 (smernica Rady 83/513/EHC) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 1) sa uplatňujú.“,

4. do bodu 10 (smernica Rady 84/156/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 1) sa uplatňujú.“,

5. do bodu 11 (smernica Rady 84/491/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek pred znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 2) sa uplatňujú.“,

6. do bodu 12 (smernica Rady 86/280/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 3) sa uplatňujú.“,

7. do bodu 13 (smernica Rady 91/271/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel C) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 4) sa uplatňujú.“,

8. do bodu 19a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/80/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel D, bod 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 3) sa uplatňujú.“,

9. do bodu 21ad (smernica Rady 1999/32/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel A, bod 2) sa uplatňujú.“,

10. do bodu 32c (smernica Rady (EHS) č. 259/93) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 1) sa uplatňujú.“,

11. do bodu 32d (smernica Rady 1999/31/ES) sa dopĺňa tento odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 3) sa uplatňujú.“,

12. do bodu 32f (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/76/ES) sa vkladá nasledujúci odsek pred znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 2) sa uplatňujú.“,

13. do bodu 32fa (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/96/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 4) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 4) sa uplatňujú.“.

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

ďalej len „Spoločenstvo“, a:

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

ČESKEJ REPUBLIKY,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY,

ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKEHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

CYPERSKEJ REPUBLIKY,

LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

LITOVSKEJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA,

MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

MALTSKEJ REPUBLIKY,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

POĽSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEJ KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

Zmluvné strany Zmluvy o založení EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, ďalej len „členské štáty ES“,

Splnomocnení zástupcovia:

ISLANDU,

LICHTENŠTAJNSKÉHO KNIEŽATSTVA,

NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA,

ďalej len „štáty EZVO“,

všetci spolu zmluvné strany Dohody o európskom hospodárskom priestore podpísanej v Porto 2. mája 1992, ďalej len „Dohoda o EHP“, spoločne ďalej len „súčasné zmluvné strany“,

a

Splnomocnení zástupcovia:

BULHARSKEJ REPUBLIKY,

RUMUNSKA;

ďalej len „nové zmluvné strany“,

ktoré sa stretli v **[…]**, dňa **[…] […]** v roku dvetisíc **[…]** pri podpise Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, prijali nasledujúce dokumenty:

I. Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda“);

II. Nižšie uvedené texty tvoria prílohy k tejto Dohode:

Príloha A: Zoznam uvedený v článku 3 Dohody;

Príloha B: Zoznam uvedený v článku 4 Dohody.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia nových zmluvných strán prijali spoločné vyhlásenia a stanoviská uvedené nižšie a priložené k tomuto záverečnému aktu:

1. Spoločné vyhlásenie o včasnej ratifikácii Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

2. Spoločné vyhlásenie o dátume uplynutia prechodných dohôd;

3. Spoločné vyhlásenie týkajúce sa uplatňovania pravidiel pôvodu po nadobudnutí platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

4. Spoločné vyhlásenie o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a spracovanými poľnohospodárskymi výrobkami;

5. Spoločné vyhlásenie týkajúca sa sektorového prispôsobenia Lichtenštajnska v oblasti voľného pohybu osôb;

6. Spoločné stanovisko o prioritných sektoroch uvedených v Protokole 38a;

7. Spoločné stanovisko o finančných príspevkoch.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia nových zmluvných strán vzali na vedomie vyhlásenia uvedené nižšie a v prílohe k tomuto záverečnému aktu:

1. Všeobecné spoločné vyhlásenie štátov EZVO;

2. Spoločné vyhlásenie štátov EZVO o voľnom pohybe pracovníkov;

3. Jednostranné vyhlásenie vlády Lichtenštajnska k dodatku k Protokolu 38a.

Súčasne sa dohodli, že najneskôr do nadobudnutia platnosti Dohody, bude Dohoda o EHP, zmenená a doplnená protokolom, ktorým sa upravuje Dohoda o Európskom hospodárskom priestore, a úplné znenie každého z rozhodnutí spoločného výboru EHP vypracované v bulharskom a rumunskom jazyku a overené zástupcami súčasných zmluvných strán a nových zmluvných strán.

Berú do úvahy Dohodu v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku, ktorá tvorí tiež prílohu k tomuto záverečnému aktu.

Tiež berú do úvahy Dohodu v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvo a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku, ktorá tvorí prílohu k tomuto záverečnému aktu.

Rovnako berú do úvahy Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, ktorá tvorí prílohu k tomuto záverečnému aktu.

Ďalej berú do úvahy Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, ktorá tvorí prílohu k tomuto záverečnému aktu.

Zdôrazňujú, že sa dohodli na vyššie uvedených dohodách a protokoloch za predpokladu, že účasť v Európskom hospodárskom priestore zostane nezmenená.

V **[…]** dňa **[…]**.

Za Európske spoločenstvo

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA A STANOVISKÁ

SÚČASNÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN A NOVÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN DOHODY

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

O VČASNEJ RATIFIKÁCII

DOHODY O ÚČASTI

BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA

V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany zdôrazňujú význam včasnej ratifikácie alebo schválenia Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami za účelom zabezpečenia dobrého fungovania Európskeho hospodárskeho priestoru.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

O DÁTUME UPLYNUTIA PLATNOSTI

PRECHODNÝCH DOHÔD

Prechodné dohody vyplývajúce zo Zmluvy o pristúpení sa preberajú do Dohody o EHP a ich platnosť uplynie v ten istý deň, ako by uplynula v prípade, že by sa rozšírenie Európskej únie a EHP konalo spoločne 1. januára 2007.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

TYKAJÚCE SA UPLATŇOVANIA

PRAVIDIEL PÔVODU PO NADOBUDNUTÍ PLATNOSTI

DOHODY O ÚČASTI

BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA

V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

1. Dôkaz pôvodu riadne vydaný štátom EHP alebo novou zmluvnou stranou v rámci preferenčnej dohody uzatvorenej medzi štátmi EZVO a novými zmluvnými stranami alebo v rámci jednostrannej národnej legislatívy štátu EZVO alebo novej zmluvnej strany je potrebné považovať za dôkaz preferenčného pôvodu EHP, za predpokladu, že:

   (a) dôkaz pôvodu a prepravné dokumenty boli vydané najneskôr v deň pred pristúpením nových zmluvných strán k Európskej únii;

   (b) dôkaz pôvodu je predložený colným orgánom v rámci obdobia štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody.

   Ak sa tovar deklaroval na dovoz zo štátu EZVO alebo novej zmluvnej strany v novej zmluvnej strane alebo v štáte EZVO pred dňom pristúpenia novej zmluvnej strany do Európskej únie, v rámci vtedy platných preferenčných dohôd medzi štátom EZVO a novou zmluvnou stranou možno dôkaz pôvodu vydaný spätne podľa týchto dohôd akceptovať tiež v štátoch EZVO alebo nových zmluvných stranách za predpokladu, že sa predloží colným orgánom v rámci obdobia štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody.

2. Štáty EZVO na jednej strane a Bulharská republika a Rumunsko na strane druhej sú oprávnení zachovať si povolenia, ktorými bol udelený štatút „schválení vývozcovia“ v rámci dohôd uzatvorených medzi štátmi EZVO na jednej strane a Bulharskou republikou a Rumunskom na strane druhej, za predpokladu, že schválení vývozcovia uplatňujú pravidlá pôvodu EHP.

   Tieto povolenia nahradia štáty EZVO a Bulharská republika a Rumunsko najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti dohody novými povoleniami vydanými v súlade s podmienkami ustanovenými v Protokole 4 Dohody o Európskom hospodárskom priestore.

3. Žiadosti o dodatočné overenie dôkazu pôvodu vydaného podľa preferenčných dohôd a dohovorov uvedených v odseku 1 a 2 vyššie budú príslušné orgány štátov EZVO a nových zmluvných strán prijímať počas obdobia troch rokov po vydaní príslušného dôkazu pôvodu a tieto orgány ich môžu podávať počas troch rokov od prijatia dôkazu pôvodu.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

O OBCHODE S POĽNOHOSPODÁRSKYMI VÝROBKAMI A

SPRACOVANÝMI POĽNOHOSPODÁRSKYMI VÝROBKAMI.

1. V kontexte rokovaní o rozšírení EHP sa uskutočnili konzultácie medzi súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami s cieľom posúdiť potrebu prispôsobenia bilaterálnych obchodných koncesií v oblasti poľnohospodárskych výrobkov a spracovaných poľnohospodárskych výrobkov v príslušných častiach Dohody o EHP a príslušných bilaterálnych dohodách medzi Európskym spoločenstvom a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom v dôsledku rozšírenia Európskej únie.

2. Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany preskúmali pre jednotlivé výrobky podmienky vstupu na trh a dohodli sa, že žiadne dodatočné obchodné koncesie týkajúce sa poľnohospodárskych a spracovaných poľnohospodárskych výrobkov nebude potrebné pridať k existujúcim dohodám v kontexte rozšírenia.

3. Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany sa dohodli, že Írsko, Lichtenštajnsko a Nórsko nevznesú v súvislosti s poľnohospodárskymi výrobkami vzhľadom na rozšírenie Európskej únie žiadny nárok, žiadosť ani požiadavku, a nezmenia ani nezrušia žiadne koncesie v zmysle článku XXIV.6 a XXVIII dohody GATT z roku 1994.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA

SEKTOROVÉHO PRISPÔSOBENIA LICHTENŠTAJNSKA

V OBLASTI VOĽNÉHO POHYBU OSÔB

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany,

– vzhľadom na sektorové prispôsobenia pre Lichtenštajnsko v oblasti voľného pohybu osôb, ktoré bolo zavedené rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 191/1999 zmeneným a doplneným Dohodou o účasti Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Litovskej republiky, Lotyšskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky v Európskom hospodárskom priestore zo 14. októbra 2003,

– vzhľadom na súčasný vysoký počet žiadostí štátnych príslušníkov štátov ES a EZVO o trvalý pobyt v Lichtenštajnsku, ktorý presahuje čistý imigračný pomer stanovený v rámci vyššie uvedeného režimu,

– vzhľadom skutočnosť, že účasť Bulharska a Rumunska v EHP spôsobuje vyšší počet štátnych príslušníkov s právom využiť voľný pohyb osôb, ako je uvedené v Dohode EHP,

súhlasia riadne zohľadniť skutkovú situáciu ako aj nezmenenú absorpčnú kapacitu Lichtenštajnska pri revidovaní sektorových prispôsobení uvedených v prílohe V a VIII Dohody o EHP.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

O PRIORITNÝCH SEKTOROCH UVEDENÝCH

V PROTOKOLE 38A

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany pripomínajú, že nie všetky prioritné sektory definované v článku 3 protokolu 38a musia byť pokryté v každom prijímajúcom štáte.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

O FINANČNÝCH PRÍSPEVKOCH

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany súhlasia, že rôzne finančné príspevky dohodnuté v rámci rozšírenia EHP nebudú predstavovať precedens pre obdobie po uplynutí ich platnosti 30. apríla 2009.

OSTATNÉ VYHLÁSENIA

JEDNEJ ALEBO VIACERÝCH ZMLUVNÝCH

STRÁN DOHODY

VŠEOBECNÉ SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ŠTÁTOV EZVO

Štáty EZVO berú do úvahy vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Nemeckou spolkovou republikou, Estónskou republikou, Helénskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Írskom, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľkovojvodstvom, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska (členské štáty Európskej únie) a Bulharskou republikou a Rumunskom o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Štáty EZVO zdôrazňujú, že vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu zmluvy, na ktorú sa odkazuje v predchádzajúcom odseku, nie je možné vykladať ani uplatňovať v rozpore so záväzkami súčasných zmluvných strán a nových zmluvných strán vyplývajúcimi z tejto Dohody alebo Dohody o EHP.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

ŠTÁTOV EZVO O VOĽNOM

POHYBE PRACOVNÍKOV

Štáty EZVO zdôrazňujú silné prvky diferenciácie a flexibility v dohodách pre voľný pohyb pracovníkov. V rámci vnútroštátnych právnych predpisov sa budú usilovať poskytnúť štátnym príslušníkom Bulharskej republiky a Rumunska otvorenejší prístup na pracovný trh, a to na účely urýchlenia procesu aproximácie acquis. V dôsledku toho by sa mali po pristúpení týchto štátov podstatne zlepšiť pracovné príležitosti štátnych príslušníkov Bulharskej republiky a Rumunska v štátoch EZVO. Okrem toho štáty EZVO najlepším spôsobom využijú navrhované dohodnuté opatrenia, aby sa zabezpečilo čo možno najrýchlejšie plné uplatňovanie acquis v oblasti voľného pohybu pracovníkov. V Lichtenštajnsku bude tento proces prebiehať v súlade so špecifickými podmienkami, ktoré sú ustanovené v sektorových prispôsobeniach v prílohe V (voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (právo usadiť sa) k Dohode o EHP.

JEDNOSTRANNÉ VYHLÁSENIE

VLÁDY LICHTENŠTAJNSKA

K DODATKU K PROTOKOLU 38A

Vláda Lichtenštajnska,

– vzhľadom na Dodatok k Protokolu 38a,

– pripomínajúc dohodu, v zmysle ktorej by mali Bulharsko a Rumunsko v rovnakej miere využívať príspevky štátov EZVO k zníženiu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskom hospodárskom priestore ako prijímateľské štáty uvedené v článku 5 Protokolu 38a a berúc do úvahy rozdeľovací kľúč uvedený v tomto článku,

– berúc do úvahy, že štáty EZVO vyvinuli mimoriadne úsilie v rámci finančného mechanizmu EHP na zvýšenie finančných príspevkov v prospech Bulharska a Rumunska,

uvádza svoje stanovisko, že pri revidovaní uvedenom v článku 9 Protokolu 38a akékoľvek prípadné schválené finančné dojednania zohľadnia už dosiahnuté zníženia hospodárskych a sociálnych rozdielov na účely pomerného zníženia príspevkov týchto troch štátov EZVO, ak jeden alebo viacero zo súčasných prijímajúcich štátov už podľa týchto dojednaní nespĺňa podmienky financovania.

DOHODA

v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku

A. List Európskeho spoločenstva

Vážený pane ...,

mám tu česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Bulharskom, ktoré sa má stať zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Bulharsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s bilaterálnou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Bulharskom vytvorí program spolupráce na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom bilaterálnych projektov. Znenie bilaterálnej dohody je uvedené v prílohe a tvorí súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú čiastku 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto čiastka bude dostupná k dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov:

   a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

   b) Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

      (i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

      (ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

      (iii) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

      (iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

Príloha: 1

PRÍLOHA

DOHODA O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE

PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ V BULHARSKU

medzi

NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM

a

BULHARSKOU REPUBLIKOU

ďalej len „zmluvné strany“

***

Článok 1

Cieľ

Nórsky program spolupráce bude vytvorený na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom bilaterálnych projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

Článok 2

Finančný rozsah

Nórske kráľovstvo poskytne na účely Nórskeho programu spolupráce pre Bulharskú republiku celkovú čiastku vo výške 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

Článok 3

Trvanie

Čiastka uvedená v článku 2 bude poskytnutá odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

Článok 4

Prioritné sektory

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude dostupný pre projekty bilaterálnej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi s pôvodom zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Bulharskej republiky v rámci nasledujúcich prioritných sektorov:

– zníženie emisií skleníkových plynov, vrátane spoločných vykonávacích projektov v zmysle kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;

– energetická účinnosť a obnoviteľná energia;

– uľahčovanie udržateľnej výroby, vrátane osvedčovania a overovania;

– zavádzanie schengenského acquis, podpora národných schengenských plánov a posilňovanie súdneho systému.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

Článok 5

Maximálne výšky spolufinancovania

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahne 60% projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú financované iným spôsobom rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85% projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90% projektových nákladov.

Článok 6

Riadenie

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude riadiť nórska vláda alebo akýkoľvek subjekt menovaný nórskou vládou. Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje vláda Bulharskej republiky. Komisia môže projekty kontrolovať.

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody budú v prípade potreby vydané nórskou vládou.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú z čiastky uvedenej v článku 2.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórskym kráľovstvom a Bulharskou republikou v súlade s ich národnými postupmi. Nadobudne platnosť tridsať dní po dni, kedy posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj Nórskemu ministerstvu zahraničných vecí, ale nie skôr ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo od dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto dohody.

V Bruseli, dňa ……2007,

Za Nórske kráľovstvo

Za Bulharskú republiku

B. List Nórskeho kráľovstva

Vážený pane ...,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu dnešného dátumu toho znenia:

„mám tu česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Bulharskom, ktoré sa má stať zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Bulharsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s bilaterálnou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Bulharskom vytvorí program spolupráce na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom bilaterálnych projektov. Znenie bilaterálnej dohody je uvedené v prílohe a tvorí súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú čiastku 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto čiastka bude dostupná k dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov:

   a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

   b) Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

      (i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

      (ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

      (iii) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

      (iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

Príloha: 1

PRÍLOHA

DOHODA O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ V BULHARSKU

medzi

NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM

a

BULHARSKOU REPUBLIKOU

ďalej len „zmluvné strany“

***

Článok 1

Cieľ

Nórsky program spolupráce bude vytvorený na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom bilaterálnych projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

Článok 2

Finančný rozsah

Nórske kráľovstvo poskytne na účely Nórskeho programu spolupráce pre Bulharskú republiku celkovú čiastku vo výške 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

Článok 3

Trvanie

Čiastka uvedená v článku 2 bude poskytnutá odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

Článok 4

Prioritné sektory

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude dostupný pre projekty bilaterálnej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi s pôvodom zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Bulharskej republiky v rámci nasledujúcich prioritných sektorov:

– zníženie emisií skleníkových plynov, vrátane spoločných vykonávacích projektov v zmysle kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;

– energetická účinnosť a obnoviteľná energia;

– uľahčovanie udržateľnej výroby, vrátane osvedčovania a overovania;

– zavádzanie schengenského acquis, podpora národných schengenských plánov a posilňovanie súdneho systému.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

Článok 5

Maximálne výšky spolufinancovania

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahneahnuť 60% projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú financované iným spôsobom rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85% projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90% projektových nákladov.

Článok 6

Riadenie

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude riadiť nórska vláda alebo akýkoľvek subjekt menovaný nórskou vládou. Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje vláda Bulharskej republiky. Komisia môže projekty kontrolovať.

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody budú v prípade potreby vydané nórskou vládou.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú z čiastky uvedenej v článku 2.

Článok 7

Nadobudnutie platnostii

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórskym kráľovstvom a Bulharskou republikou v súlade s ich národnými postupmi. Nadobudne platnosť tridsať dní po dni, kedy posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj Nórskemu ministerstvu zahraničných vecí, ale nie skôr ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo od dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto dohody.

V Bruseli, dňa ……2007,

Za Nórske kráľovstvoZa Bulharskú republiku“

Mám tú česť potvrdiť súhlas s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Nórske kráľovstvo

DOHODA

v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku

A. List Európskeho spoločenstva

Vážený pane ...,

mám tu česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Rumunskom, ktoré sa má stať zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s bilaterálnou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Rumunskom vytvorí program spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku prostredníctvom bilaterálnych projektov. Znenie bilaterálnej dohody je uvedené v prílohe a tvorí súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú čiastku 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto čiastka bude dostupná k dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov:

   a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

   b) Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

      (i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

      (ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

      (iii) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

      (iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

Príloha: 1

PRÍLOHA

DOHODA O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE

PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ V RUMUNSKU

medzi

NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM

a

RUMUNSKOM

ďalej len „zmluvné strany“

***

Článok 1

Cieľ

Nórsky program spolupráce bude vytvorený na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Rumunsku prostredníctvom bilaterálnych projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

Článok 2

Finančný rozsah

Nórske kráľovstvo poskytne na účely Nórskeho programu spolupráce pre Rumunskú republiku celkovú čiastku vo výške 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

Článok 3

Trvanie

Čiastka uvedená v článku 2 bude poskytnutá odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

Článok 4

Prioritné sektory

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude dostupný pre projekty bilaterálnej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi s pôvodom zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Rumunska v rámci nasledujúcich prioritných sektorov:

– znížení emisií skleníkových plynov, vrátane spoločných vykonávacích projektov v zmysle kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;

– energetická účinnosť a obnoviteľná energia;

– uľahčovanie udržateľnej výroby, vrátane osvedčovania a overovania;

– zdravotníctvo.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

Článok 5

Maximálne výšky spolufinancovania

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahne 60% projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú financované iným spôsobom rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85% projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90% projektových nákladov.

Článok 6

Riadenie

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude riadiť nórska vláda alebo akýkoľvek subjekt menovaný nórskou vládou. Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje vláda Rumunskej republiky. Európska Komisia môže projekty kontrolovať.

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody budú v prípade potreby vydané nórskou vládou.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú z čiastky uvedenej v článku 2.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórskym kráľovstvom a Rumunskom v súlade s ich národnými postupmi. Nadobudne platnosť tridsať dní po dni, kedy posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj Nórskemu ministerstvu zahraničných vecí, ale nie skôr ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo od dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto dohody .

V Bruseli, dňa ……2007,

Za Nórske kráľovstvo Za Rumunsko

B. List Nórskeho kráľovstva

Vážený pane ...,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu dnešného dátumu toho znenia:

„mám tu česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Rumunskom, ktoré sa má stať zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s bilaterálnou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Rumunskom vytvorí program spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku prostredníctvom bilaterálnych projektov.. Znenie bilaterálnej dohody je uvedené v prílohe a tvorí súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú čiastku 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto čiastka bude dostupná k dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohoda do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov:

   a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

   b) Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

      (i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

      (ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

      (iii) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledkupristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie a

      (iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledkupristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

Príloha: 1

PRÍLOHA

DOHODA O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE

PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ V RUMUNSKU

medzi

NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM

a

RUMUNSKOM

ďalej len „zmluvné strany“

***

Článok 1

Cieľ

Nórsky program spolupráce bude vytvorený na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Rumunsku prostredníctvom bilaterálnych projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

Článok 2

Finančný rozsah

Nórske kráľovstvo poskytne na účely Nórskeho programu spolupráce pre Rumunskú republiku celkovú čiastku vo výške 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

Článok 3

Trvanie

Čiastka uvedená v článku 2 bude poskytnutá odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

Článok 4

Prioritné sektory

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude dostupný pre projekty bilaterálnej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi s pôvodom zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Rumunska v rámci nasledujúcich prioritných sektorov:

– zníženie emisií skleníkových plynov, vrátane spoločných vykonávacích projektov v zmysle kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;

– energetická účinnosť a obnoviteľná energia;

– uľahčovanie udržateľnej výroby, vrátane osvedčovania a overovania;

– zdravotníctvo.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

Článok 5

Maximálne výšky spolufinancovania

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahne 60% projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú iným spôsobom financované rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85% projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90% projektových nákladov.

Článok 6

Riadenie

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude riadiť nórska vláda alebo akýkoľvek subjekt menovaný nórskou vládou . Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje vláda Rumunskej republiky. Európska Komisia môže projekty kontrolovať.

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody budú v prípade potreby vydané nórskou vládou.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú z čiastky uvedenej v článku 2.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórskym kráľovstvom a Rumunskom v súlade s ich národnými postupmi. Nadobudne platnosť tridsať dní po dni, kedy posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj Nórskemu ministerstvu zahraničných vecí, ale nie skôr ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo od dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom uplatňovaní tejto dohody .

V Bruseli, dňa ……2007,

Za Nórske kráľovstvo Za Rumunsko“

Mám tú česť potvrdiť súhlas s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Nórske kráľovstvo

DODATOČNÝ PROTOKOL
k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

ISLAND

SO ZERETEĽOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou podpísanú v Bruseli 22. júla 1972, ďalej len „Dohoda“ a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Islandom a Spoločenstvom,

SO ZRETEĽOM na pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

SO ZERETEĽOM na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETEĽOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Islandom a Bulharskou republikou a Rumunskom,

SA ROZHODLI stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k Dohode v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

A UZATVORIŤ TENTO PROTOKOL,

Článok 1

Znenie tejto Dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracuje v bulharskom a rumunskom jazyku a toto znenie bude rovnako autentické ako pôvodné znenie. Spoločný výbor schváli bulharské a rumunské znenie.

Článok 2

Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom v Islande do Spoločenstva sa ustanovujú v protokole a prílohe k tomuto protokolu.

Ročné bezcolné kvóty, ktoré sú uvedené v prílohe k tomuto protokolu budú zavedené pre obdobie od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009. Úrovne kvót sa budú revidovať na konci tohto obdobia, berúc do úvahy všetky potrebné záujmy. Úrovne kvót pre rok 2007 nebudú efektívne znížené, pretože rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sa neuskutočnilo 1. januára 2007. Objemy colných kvót pre rok 2009 budú znížené v súlade s ich uplatňovaním do 30. apríla 2009.

Článok 3

Tento protokol bude ratifikovaný a schválený zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Tento protokol nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programu spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

(iii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programu spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku a

(iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Článok 4

Tento protokol bol vypracovaný v dvoch exemplároch v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, islandskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.

V Bruseli […].

Za Európske spoločenstvo

Za Island

PRÍLOHA

OSOBITNÉ USTANOVENIA, NA KTORÉ ODKAZUJE ČLÁNOK 2

Spoločenstvo otvorí nasledujúce nové ročné bezcolné kvóty pre výrobky s pôvodom v Islande:

Kód KN	Popis výrobku	Objem ročnej kvóty
0306 19 30	Mrazený nórsky homár (Nephrops norvegicus)	520 ton[5]
0304 19 35	Filé z ostriežikov (Sebastes spp.), čerstvé alebo schladené	750 ton

[5] Dodatočná bezcolná kvóta. Ak sa táto kvóta v plnej miere do konca roka 2007 nevyčerpá, zvyšný objem bude prenesený do roku 2008. Z tohto dôvodu bude využitie tejto kvóty uplatniteľnej v roku 2007 zastavené druhý pracovný deň v Komisii po 1. apríli 2008. V nasledujúci pracovný deň bude nevyužitý zostatok colnej kvóty pre rok 2007 prenesený do príslušnej colnej kvóty platnej pre rok 2008. Od tohto dňa nebude možné vykonať žiadne využitie alebo vrátenie v súvislosti s touto colnou kvótou platnou v roku 2007.

DODATOČNÝ PROTOKOL

k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO

SO ZRETEĽOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom podpísanou 14. mája 1973, ďalej len „Dohoda“ a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Nórskom a Spoločenstvom,

SO ZRETEĽOM na pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

SO ZRETEĽOM na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETEĽOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Nórskom a Bulharskou republikou a Rumunskom,

SA ROZHODLI stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k Dohode v dôsledkupristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii,

A UZATVORIŤ TENTO PROTOKOL,

Článok 1

Znenie tejto Dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracuje v bulharskom a rumunskom jazyku a toto znenie bude rovnako autentické ako pôvodné znenie. Spoločný výbor schváli bulharské a rumunské znenie.

Článok 2

Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom v Nórsku do Spoločenstva sa ustanovujú v tomto protokole..

Colné kvóty uvedené v článku 3 tohto Protokolu budú zavedené pre obdobie od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009. Úrovne kvót uvedené v článku 3 sa budú revidovať na konci tohto obdobia, berúc do úvahy všetky potrebné záujmy. Úrovne kvót pre rok 2007 nebudú efektívne znížené, pretože rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sa neuskutočnilo 1. januára 2007. Objemy colných kvót pre rok 2009 budú znížené v súlade s ich uplatňovaním do 30. apríla 2009.

Pravidlá pôvodu platné pre colné kvóty budú tie, ktoré sú stanovené v protokole č. 4 k Dohode.

Článok 3

Spoločenstvo otvorí nasledujúce nové dodatočné ročné bezcolné kvóty:

- Makrela druhov *Scomber scombrus* alebo *Scomber japonicus*, mrazená (Kódy KN 0303 74 30): 9 300 ton

- Slede (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), mrazené (Kódy KN 0303 51 00): 1 800 ton

- Filé a priečne rezy zo sleďov (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), mrazené (Kódy KN 0304 29 75 a 0304 99 23): 600 ton

- Ostatné ryby, mrazené (Kód KN 0303 79 98): 2 200 ton

- Ostatné lososovité ryby, mrazené (Kód KN0303 29 00): 2 000 ton

- Krevety a garnáty , lúpané a mrazené (Kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99): 2 000 ton

Článok 4

Spoločenstvo ruší podmienku „pre priemyselnú výrobu“ a tým požiadavku konečného spotrebiteľa pre colné kvóty, ktoré boli otvorené v roku 2004 pre mrazené makrely (poradové č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778), mrazené slede (poradové č. 09.0752) a mrazené priečne rezy zo sleďov (poradové č. 09.0756). Preto sa ruší požiadavka ľudskej spotreby pre výrobky, ktoré sa nachádzajú v rovnakej tarifnej kvóte.

Súčasná bezcolná kvóta pre mrazené lúpané krevety a garnáty s poradovým č. 09.0758 bude dostupná pre kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Pre obdobie od 1. januára 2008 do 31. decembra 2008 Spoločenstvo spojí dve existujúce bezcolné kvóty pre mrazené lúpané krevety a garnáty (poradové č. 09.0745 a 09.0758) a dodatočnú novú bezcolnú kvótu vo výške 2000 ton, ktorá je ustanovená v článku 3 a nová zlúčená kvóta bude dostupná pre kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Od 1. januára 2009 sa obidve existujúce colné kvóty pre mrazené lúpané krevety a garnáty s poradovým č. 09.0758 (2 500 ton) a poradovým č. 09.0745 (5 500 ton) a nová dodatočná bezcolná kvóta vo výške 2 000 ton budú uplatňovať ako tri oddelené colné kvóty a budú dostupné pre kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Dňa 15. júna 2008 Spoločenstvo zlúči podobdobia týkajúce sa existujúcich troch colných kvót pre makrelu (poradové č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778) do jedného obdobia od 15. júna do 14. februára.

Článok 5

Zástupcovia Európskeho spoločenstva a Nórska sa stretnú pred koncom roka 2007, aby preskúmali možnosť uplatnenia pravidiel pôvodu ustanovené v protokole č. 3 k Dohode tiež pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje výmena listov v súvislosti s obchodom s rybami zo 16. apríla 1973.

Článok 6

Tento protokol bude ratifikovaný a schválený Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Tento protokol nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich príslušných dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

(iii) Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku a

(iv) Dodatočný protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledkupristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

Článok 7

Tento protokol bol vypracovaný v dvoch exemplároch v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, islandskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, nórskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.